

Wustawa kraja Bramborska w dol-  
noserbskej rěcy móžo se dermo skazaš  
pšezwobluk zjawnostnego žěła pši kraj-  
nem sejmje Bramborska (oeffentlichkeits-  
arbeit@landtag.brandenburg.de,  
tel.: 0331 966 -1288). Elektroniske wu-  
daše wustawy móžo se w interneše pód  
www.landtag.brandenburg.de  
→ Landtag kennenlernen → Publikatio-  
nen und Informationsmaterialien wótwołaš.



Die Brandenburger Landesverfassung in niedersorbi-  
scher Sprache kann über den Bereich Öffentlichkeitsarbeit  
des Landtages Brandenburg (oeffentlichkeitsarbeit@land-  
tag.brandenburg.de, Tel. 0331 966 -1288) kostenfrei bezogen  
werden. Eine elektronische Ausgabe der Verfassung steht im  
Internet unter www.landtag.brandenburg.de → Landtag ken-  
nenlernen → Publikationen und Informationsmaterialien zum  
Abruf bereit.

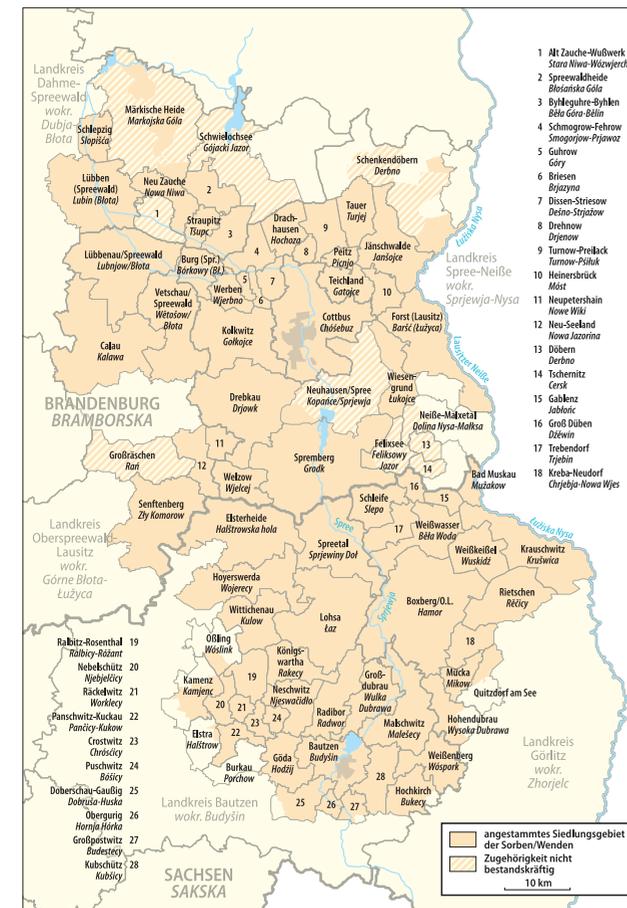
## Kórtare su naše žěłowe sěžyšća? – Was sind unsere Schwerpunkte?

Naš cil jo, zwopšawdníš rownopšawna mjazsobnosť w kra-  
ju Bramborska. Pšeměnjnja we wšykných wobcerkach serbske-  
go žywjnja pominaju pšewóžowanje z boka cłonkow rada aby  
pótrjebje a ideje serbskego luda nawězowali a do parlamentari-  
skich debatow pšepožowali. Pši tom su mimo kubłańskopoli-  
tiskego angažementa za wobchowanje a spěchowanje serbskeje  
rěcy a kultury, digitalizacija a pšez wótstupa wudobywanja wugla  
zawinowane wuwijanje struktury a z tym zwězane pšeměnjnje w  
Dolnej Łužyca centralne temy.

Unser Ziel ist es, auf allen Gebieten ein gleichberechtigtes  
Miteinander im Land Brandenburg zu garantieren. Veränderungen  
in allen Bereichen des sorbischen/wendischen Lebens erfor-  
dern eine Begleitung seitens der Ratsmitglieder, um Bedürfnisse  
und Ideen des sorbischen/wendischen Volkes aufzugreifen und in  
die parlamentarischen Debatten einzubringen. Hierbei sind, ne-  
ben dem bildungspolitischen Engagement für den Erhalt und die  
Förderung der sorbischen/wendischen Sprache und Kultur, die  
Digitalisierung sowie die durch den vom Kohleausstieg beding-  
te Strukturentwicklung und der damit verbundene Wandel in der  
Niederlausitz zentrale Themen.

Ako wósebnje sěžyšćo jo se kazniske zwěšćenje serbskego  
sedleńskego ruma 2016 wopokazało. Nažejamy se, až rozšyrijenje  
w toš tej legislaturnej periože pó pšawje płašiwy wobkšušuju aby  
tak dokóncyli.

Einen besonderen Schwerpunkt stellte die gesetzliche Fest-  
stellung des sorbischen/wendischen Siedlungsgebietes im Jahr  
2016 dar. Wir hoffen, dass die Erweiterungen in dieser Legislatur-  
periode rechtskräftig bestätigt werden und so ihren Abschluss  
finden.



Serbski sedleński rum (Kórtar: Domowina-Župa Dolna Łužyca z.t.) /  
Sorbisches/wendisches Siedlungsgebiet (Karte: Domowina-Regionalverband  
Niederlausitz e.V.)

# Rada za nastupności Serbow

## Rat für Angelegenheiten der Sorben/Wenden



## Chto my smy? – Wer sind wir?

My smy pěš Serbow, cesnoamtske člonki Rady za nastupnosć Serbow kraja Bramborskeje. Na zaklaže artikla 25 wótrězk 5 wustawy kraja zastupujomy zajmy Bramborskeje serbskeje mjeńšiny pšed krajnym sejmom, aby se dało teke serbske mu ludoju – njewótwisnje wót politiskich wólbnych rezultatow – trajny głos w krajnej politice.

Wir sind fünf ehrenamtliche Mitglieder des Rates für Angelegenheiten der Sorben/Wenden im Land Brandenburg. Wir vertreten auf Grundlage des Artikels 25 Absatz 5 der Landesverfassung die Interessen der in Brandenburg lebenden sorbischen/wendischen Minderheit vor dem Brandenburger Landtag und geben ihr so – unabhängig von politischen Wahlergebnissen – eine dauerhafte Stimme in der Landespolitik.

*„Pšawo serbskego luda na šćit, zachowanje a woplěwanje swójeje narodneje identity a swójoje starodawneho sedleńskego ruma se zarucyjo. Kraj, gmejny a gmejnske zwězki spěchuju zwopšawdnenje togo pšawa, wósebnje kulturnu samostatnosć a statkowne politiske sobupóstajenje serbskego luda.“*

Wustawa kraja Bramborska, artikel 25 wótrězk 1

*„Das Recht des sorbischen/wendischen Volkes auf Schutz, Erhaltung und Pflege seiner nationalen Identität und seines angestammten Siedlungsgebietes wird gewährleistet. Das Land, die Gemeinden und Gemeindeverbände fördern die Verwirklichung dieses Rechtes, insbesondere die kulturelle Eigenständigkeit und die wirksame politische Mitgestaltung des sorbischen/wendischen Volkes.“*

Landesverfassung, Artikel 25 Absatz 1

W 7. legislaturje jo se Rada předny raz direktnje a njepósřednje pšez listowu wólb wuzwólila. Take demokratiske póstupowanje, kótarež jo pšedpisana w nowelěrowanej Serbskej kazni, zmóžniwo wšym Serbowkam a Serbam člonkow Rady za nastupnosć Serbow sami wuzwólili. Toš jo znamje modernego wustawowego stata.

Der Rat für Angelegenheiten der Sorben/Wenden wurde in der 7. Legislaturperiode des brandenburgischen Landtages von der in Brandenburg lebenden sorbischen/wendischen Bevölkerung direkt und unmittelbar per Briefwahl gewählt. Grundlage hierfür ist die novellierte Fassung des Sorben/Wenden-Gesetzes (SWG), zuletzt geändert am 15. Oktober 2018. Dieses demokratische Wahlverfahren, das die sorbische/wendische Minderheit direkt bei der Wahl des Rates beteiligt, ist Ausdruck eines modernen Verfassungsstaates.



Člonki Serbskeje rady (w.l.): Wylem Janhoefer, Delia E. Münchowa, Kathrin Šwjelina (pšeds.), Uta Henšelowa, Dytař Freihoff / Die Mitglieder des Rates (v. l. n. r.): William Janhoefer, Delia E. Münch, Kathrin Schwella (Vorsitz), Ute Henschel, Dieter Freihoff

## Člonki – Mitglieder

|                                     |
|-------------------------------------|
| Pšedsedařka / Vorsitzende           |
| Kathrin Šwjelina / Kathrin Schwella |
| Člonki / Mitglieder                 |
| Dytař Freihoff / Dieter Freihoff    |
| Uta Henšelowa / Ute Henschel        |
| Wylem Janhoefer / William Janhoefer |
| Delia E. Münchowa / Delia E. Münch  |

## Žo smy žywe? – Wo leben wir?

Južo wěcej ako 1000 lět sedli we Łužycy serbski lud. Na nimski pomjenuju se Serby sami wótergi teke ako „Wenden“. Wobej mjeni pósěgujetej se žinsa na pšislušnikow toš togo pódwjacornosłowjańskego luda. Bramborski serbski lud bydli žinsa w Dolnej Łužicy. To jo krajina mjazy Lubinom a Grodkom. W žiśownjach a šulach mógu bramborske žiři a mlodostne dolnoserbsku rěc nawuknuš.

In der Lausitz siedelt seit über 1000 Jahren das Volk der Sorben/Wenden. Beide Bezeichnungen werden heute als Synonym gleichberechtigt für die Angehörigen dieses westslawischen Volkes verwendet. Die Sorben/Wenden leben im Gebiet der Niederlausitz, welche sich über die Landkreise Dahme-Spreewald, Oberspreewald-Lausitz und Spree-Neiße erstreckt. Bis zur Gegenwart haben sie ihre Sprache und ihr Brauchtum erhalten. In Brandenburger Kindertagesstätten und Schulen können Kinder und Jugendliche die sorbische/wendische Sprache erlernen.



Dolnoserbske wučbnycy / Niedersorbische Lehrbücher

Tradicije, nalogi, wuměłstwo, kultura a rěc su na wjele městnach Łužyce prezentne a wutwórju bikulturelny charakter regiona. Wjele serbskich towaristwow jo se južo 1912 pód kšywom Domowiny – Zwězka Łužyskich Serbow organizěrowało.

Traditionen, Bräuche, Kunst, Kultur und Sprache der Sorben/Wenden sind an vielen Orten der Lausitz präsent und prägen den bikulturellen Charakter der Region. Zahlreiche sorbische/wendische Vereine haben sich bereits 1912 unter dem Dach der Domowina, dem Bund Lausitzer Sorben, organisiert: Die Domowina zählt heute mehr als 7000 Mitglieder und gilt vor dem Gesetzgeber als legitimer Vertreter des sorbischen/wendischen Volkes (Website: [www.domowina.de](http://www.domowina.de)).

## Kótare pšawniske zakłady ma Rada? – Welche rechtlichen Grundlagen hat der Rat?

Pó artiklu 25 wótrězk 1 Bramborskeje wustawy ma kraj, mimo šćita a spěchowanja serbskego luda, teke jogo statkowne politiske sobupóstajenje zawěšćiš. Za to jo na zaklaže § 5 Serbskeje kazni Rada za nastupnosć Serbow stwórili. Wóna porážujo krajny sejm, kněžarstwo a zastojnstwa, gaž su serbske nastupnosć pótrjefjone.



Žowča a gólcy w serbskej drastwje / Mädchen und Jungen in wendischer Tracht

Gemäß Artikel 25 Absatz 1 der Brandenburger Landesverfassung hat das Land, neben dessen Schutz und Förderung, die wirksame politische Mitgestaltung des sorbischen/wendischen Volkes zu gewährleisten. Hierzu hat es nach § 5 SWG den Rat für Angelegenheiten der Sorben/Wenden geschaffen. Dieser berät den Landtag und die Landesregierung sowie ihre Behörden, wenn sorbische/wendische Belange berührt werden.

Rada statkujo na zaklaže jednańskego pórěda krajnego sejma w parlamentariskem žěle sobu. Člonki Rady se wobžěluju na wobradowanjach fachowych wuběrkow a pšewóžuju kaznidawarske procesy ze ekspertizami a stojniščami. Wušej togo dostanu slowo w plenumje a wuběrkach krajnego sejma.

Der Rat wirkt auf Grundlage der Geschäftsordnung des Landtages Brandenburg an der parlamentarischen Arbeit mit. Die Mitglieder des Rates nehmen an Beratungen der Fachausschüsse teil und begleiten die Gesetzgebungsprozesse mit Expertisen und Stellungnahmen. Darüber hinaus erhält der Rat auch das Wort im Landtagsplenum und den Ausschüssen.

W ramiku pšawidlownych póseženjow w krajnem sejmje diskutěrujo Rada zjawnje nastupnosć serbskego luda ze zastupnicami a zastupnikami parlamenta, kněžarstwa ako teke zastojnstwow a se dopšaša wěcywustojnych luži.

Im Rahmen regelmäßiger Sitzungen im Landtagsgebäude diskutiert der Rat die Angelegenheiten der sorbischen/wendischen Bevölkerung öffentlich mit Vertreterinnen und Vertretern aus dem Parlament, der Landesregierung sowie der Verwaltung und holt sich Rat bei Sachverständigen.